

Cite as: *Ĝaŋgyr bolýn ut duuná tuskár* – *About the epic of Jangar and Kalmyk long songs*;
performer: Taisiia Tiaginova, camera/ interview: Ioana Aminian, interview assistant/
transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-
number: kalm1244RUV0025a.

Metadata Participant

family name		Tiaginova
birth name if different		Torgu [Toryú]
given name		Taisiia
sex (M – F – O)		F
year of birth		1930
ethnic/we group		Oirat-Kalmyk, Torgut [Toryúd, Zaryčín Erktín]
✠ ✡ ✧ ☸ ☞ religion		Buddhism
🗣 mother tongue		Oirat-Kalmyk, Russian
🗣 🗣 further languages		
📖 📖 education		School
👩 profession		Accountant
👤 born in	location	Khar-Tolga [Har tolyá],
	country/region	Kalmyk Autonomous Region, USSR
	location	Kalmyk Autonomous Region, Siberia, USSR
	country/region	
👤👤 origin/parents		Oirat-Kalmyk, Torgut
👤👤 origin/grandparents		Oirat-Kalmyk, Torgut
family status		Divorced
location(s) where living		Elista

Subtitles

Kalmyk

1
00:00:12,240 --> 00:00:14,800
Döčtíkč čil' [ǰil'] miŋɣín jisín zúnə

2
00:00:14,800 --> 00:00:17,840
p'at'sót l'et épas "ǰáŋɣyr" býlə žə.

3
00:00:17,840 --> 00:00:19,520
Miní ecké býlə skaz'ít'el'.

4
00:00:19,520 --> 00:00:21,880
Halimǰár (bolh) kelmırčǰí.

5
00:00:21,880 --> 00:00:23,240
Tigád end irátə,

6
00:00:23,240 --> 00:00:24,920
avč irsín naarán, duudád.

7
00:00:24,920 --> 00:00:26,720
ǰaŋɣýr kelád,

8
00:00:26,720 --> 00:00:29,400
tére keldǰg jumsudán kelád.

9
00:00:29,400 --> 00:00:30,680
Moskvúr orlǰǰí miní eckǰg.

10
00:00:30,680 --> 00:00:34,920
Miní eckedə halimǰíne ---.

English translation

1
00:00:12,240 --> 00:00:14,800
In 1940,

2
00:00:14,800 --> 00:00:17,840
there was the 500th anniversary of the epic
"Jangar".

3
00:00:17,840 --> 00:00:19,520
My father was a storyteller.

4
00:00:19,520 --> 00:00:21,880
"Kelmırčǰí" in the Kalmyk language.

5
00:00:21,880 --> 00:00:23,240
So, coming here [to Elista],

6
00:00:23,240 --> 00:00:24,920
[he] was brought here, invited.

7
00:00:24,920 --> 00:00:26,720
He recited the epic Jangar

8
00:00:26,720 --> 00:00:29,400
and told other oral tales.

9
00:00:29,400 --> 00:00:30,680
[After that], my father was to be sent to
Moscow.

10
00:00:30,680 --> 00:00:34,920
My father had a Kalmyk ---.

VLACH Transcriptions

11 00:00:34,920 --> 00:00:37,120 T'ip'ičnyj hal'mýg övgín.	11 00:00:34,920 --> 00:00:37,120 [He was] a typical Kalmyk old man.
12 00:00:37,120 --> 00:00:38,600 Tikté tävín yuryvtá bilá,	12 00:00:37,120 --> 00:00:38,600 He was 53 years old back then
13 00:00:38,600 --> 00:00:42,120 övgín gid, giğ sandýg bääsín bol'ğán.	13 00:00:38,600 --> 00:00:42,120 and was already considered to be an old man.
14 00:00:42,120 --> 00:00:44,520 [Jovsýn ugá?] karóče,	14 00:00:42,120 --> 00:00:44,520 [But] he did not go
15 00:00:44,520 --> 00:00:48,440 Moskvúr. <Neg [zun?] kalhózin ükír hălăğänáv.	15 00:00:44,520 --> 00:00:48,440 to Moscow. <I am looking after kolkhoz's one hundred cows.
16 00:00:48,440 --> 00:00:51,440 Ükirmúdim zuuná cak(t) tarğ odhá.>	16 00:00:48,440 --> 00:00:51,440 Our cows [shall] get fat during the summer time,> he said.
17 00:00:51,440 --> 00:00:54,840 Ors keltá ßiš küündé ---.	17 00:00:51,440 --> 00:00:54,840 To a non-Russian speaking person ---.
18 00:00:54,840 --> 00:00:56,320 iké [?] zu:lád.	18 00:00:54,840 --> 00:00:56,320 Avoiding that big [mission?],
19 00:00:56,320 --> 00:01:00,000 <Jovškóv bi,> giğád atkazáca kehlá,	19 00:00:56,320 --> 00:01:00,000 when he refused, saying: <I won't go>,
20 00:01:00,000 --> 00:01:01,840 toljal'ğasýn tolyá amrád odhóv.	20 00:01:00,000 --> 00:01:01,840 his chief probably went there [instead of him].
21 00:01:01,840 --> 00:01:03,640	21 00:01:01,840 --> 00:01:03,640

VLACH Transcriptions

Kedú Moskvúr orh kün bääh,

There would be many people to go to
Moscow,

22

00:01:03,640 --> 00:01:05,840

elgín-sadýn'.

22

00:01:03,640 --> 00:01:05,840

[like] that chief's relatives.

23

00:01:06,440 --> 00:01:08,080

Säänár tedín cäälýğ kelğähší(Im).

23

00:01:06,440 --> 00:01:08,080

They didn't explain that properly [to my
father].

24

00:01:08,080 --> 00:01:10,040

<Tadýn kün zovaškót, ta

24

00:01:08,080 --> 00:01:10,040

Like: <You won't be a burden to anyone,
you

25

00:01:10,040 --> 00:01:12,520

kak giičí kün jovhýmt,> giğ.

25

00:01:10,040 --> 00:01:12,520

will go there as a guest.>

26

00:01:12,520 --> 00:01:14,040

Tigád nevčkín, júne

26

00:01:12,520 --> 00:01:14,040

So, a little,

27

00:01:14,040 --> 00:01:16,040

tabýn métr hal'mýg büšmüdín ---.

27

00:01:14,040 --> 00:01:16,040

five meters [of cloth] for Kalmyk dress ---.

28

00:01:16,040 --> 00:01:17,240

Hal'mýg büšmúd ümstík bilá.

28

00:01:16,040 --> 00:01:17,240

They used to wear Kalmyk dress-ups back
then.

29

00:01:17,240 --> 00:01:19,320

Hal'mýk huvc.

29

00:01:17,240 --> 00:01:19,320

[Traditional] Kalmyk clothing.

30

00:01:19,320 --> 00:01:20,640

Hal'mýg büšmüdín tabýn métr

30

00:01:19,320 --> 00:01:20,640

Five meters for Kalmyk dress,

31

00:01:20,640 --> 00:01:21,960

sän šeemíg ed ögád,

31

00:01:20,640 --> 00:01:21,960

rewarding him with a good woolen fabric,

VLACH Transcriptions

32 00:01:21,960 --> 00:01:24,040 möŋgár pr'em' ögád,	32 00:01:21,960 --> 00:01:24,040 giving a cash prize,
33 00:01:24,040 --> 00:01:26,080 gerädín' avč-óš [avčĭ odĭĭ] tigád.	33 00:01:24,040 --> 00:01:26,080 they brought him back home.
34 00:01:26,080 --> 00:01:28,640 Ter möŋnäsĭn namdé Ğaŋȳyr kn'íškə avč irlá.	34 00:01:26,080 --> 00:01:28,640 from that money [my father] bought me a book of the epic Jangar.
35 00:01:28,640 --> 00:01:30,680 lim šud, ävĭr säähĭn.	35 00:01:28,640 --> 00:01:30,680 That thick, a very beautiful one.
36 00:01:30,680 --> 00:01:34,280 Tiktán tigád namdé kelsĭn bol'ġán, öörán zogsáčkád:	36 00:01:30,680 --> 00:01:34,280 And then he told me, putting me next to him:
37 00:01:34,280 --> 00:01:36,120 <Č[i] odá, mana -- minĭ baaġán küükĭn,	37 00:01:34,280 --> 00:01:36,120 <So, Daddy's daughter,
38 00:01:36,120 --> 00:01:39,080 odá či hojirdĭgč klasté ordĭg bääsĭmbĭ.	38 00:01:36,120 --> 00:01:39,080 now you are already in second grade.
39 00:01:39,080 --> 00:01:40,240 Ors üzĭg mednáč,	39 00:01:39,080 --> 00:01:40,240 You [already] know the Cyrillic alphabet,
40 00:01:40,240 --> 00:01:41,600 en Ğaŋȳrĭg(e) medġ-áv šud.	40 00:01:40,240 --> 00:01:41,600 learn this Jangar by heart.
41 00:01:41,600 --> 00:01:44,000 Arvĭn hojĭr böĭg ßääná,	41 00:01:41,600 --> 00:01:44,000 There are twelve chapters [of Jangar],
42 00:01:44,000 --> 00:01:46,360 kevtĭn' šud ceeġár dasč-áv.	42 00:01:44,000 --> 00:01:46,360 learn all of them by heart.

VLACH Transcriptions

43
00:01:46,360 --> 00:01:49,480
A biín' ter Ğanyýr, ter tuuğ tuulíg har
ceeğár dassýn.

44
00:01:49,480 --> 00:01:51,320
Neg üzíg meddgó.

45
00:01:51,320 --> 00:01:53,800
Orsayár neg ügé meddgó.

46
00:01:53,800 --> 00:01:57,000
Kezänä basé ämtíne,

47
00:01:57,000 --> 00:01:58,680
bäähtá [ulsé?],

48
00:01:58,680 --> 00:02:01,720
tiim jum meddíg (kü) avč irád, gertán
ğıldán,

49
00:02:01,720 --> 00:02:03,520
örál ğıldán bärád, kelülğäyád.

50
00:02:03,520 --> 00:02:06,320
Ter cakté odá madýn ädil t'el'iv'ízær, rád'io
bäähís.

51
00:02:06,320 --> 00:02:08,920
Bas bayčúde

52
00:02:08,920 --> 00:02:10,960
ujdyg bääsín bolhó(v).

53
00:02:10,960 --> 00:02:13,160

43
00:01:46,360 --> 00:01:49,480
He himself learned the Jangar, that epic
poem by heart.

44
00:01:49,480 --> 00:01:51,320
Without knowing a single letter.

45
00:01:51,320 --> 00:01:53,800
He didn't know a single word in Russian.

46
00:01:53,800 --> 00:01:57,000
People in former times,

47
00:01:57,000 --> 00:01:58,680
the rich ones,

48
00:01:58,680 --> 00:02:01,720
would invite a person, who knew a lot, for a
year,

49
00:02:01,720 --> 00:02:03,520
for half a year hosting him, asking to tell
tales.

50
00:02:03,520 --> 00:02:06,320
Back then, there was no TV or radio, like
we have now.

51
00:02:06,320 --> 00:02:08,920
The young people

52
00:02:08,920 --> 00:02:10,960
would be bored [in the evenings].

53
00:02:10,960 --> 00:02:13,160

Tigád miní ecké --

So, my father --

54

00:02:13,160 --> 00:02:14,840
eckín' öngírĥ hojír sar dund--

54

00:02:13,160 --> 00:02:14,840
when his father died, [he was] two month --

55

00:02:14,840 --> 00:02:16,640
hojír ğil dundurtá bääsín.

55

00:02:14,840 --> 00:02:16,640
he was two and a half years old.

56

00:02:16,640 --> 00:02:18,640
Zuryatasýn avýn arvýn hojír kültrán,

56

00:02:16,640 --> 00:02:18,640
From the age of six till twelve,

57

00:02:18,640 --> 00:02:20,360
gerín yazá ter ---.

57

00:02:18,640 --> 00:02:20,360
outside of a house ---.

58

00:02:20,360 --> 00:02:22,360
Odá ty kelĝäsín kün, či bol'ĝán kelĝähé,

58

00:02:20,360 --> 00:02:22,360
For instance, you are the one to tell [a tale],

59

00:02:22,360 --> 00:02:25,840
gerín ardé ter hal'mýg irgigé deer
örgĝäyád,

59

00:02:22,360 --> 00:02:25,840
lifting up the felt cover of a Kalmyk yurt
from outside,

60

00:02:25,840 --> 00:02:27,240
čikán öĝád, tigád ĝazá,

60

00:02:25,840 --> 00:02:27,240
[standing] outside, listening carefully,

61

00:02:27,240 --> 00:02:29,720
zuryán ğildán tigád dasč avsýn bol'ĝán.

61

00:02:27,240 --> 00:02:29,720
this way he had learned [the Jangar] within
six years.

62

00:02:29,720 --> 00:02:30,920
- Zuryán ğildán, da?

62

00:02:29,720 --> 00:02:30,920
- In six years?

63

00:02:30,920 --> 00:02:33,560
- E:, har ceeĝár. Skaz'ítel.

63

00:02:30,920 --> 00:02:33,560
- Yes, [he learned it] by heart. [He became]
a storyteller.

64

64

00:02:33,560 --> 00:02:35,960
Vot en dektirté miní tr'et' skaz--,

00:02:33,560 --> 00:02:35,960
In this book there is one-third of my tales,

65
00:02:35,960 --> 00:02:38,000
iigád tatá[d] maağád.

65
00:02:35,960 --> 00:02:38,000
[but the texts are] sprawled.

66
00:02:38,000 --> 00:02:39,960
Kevtín' medsín bolhlá, šud bi

66
00:02:38,000 --> 00:02:39,960
If I had known the book's volume
[beforehand], I

67
00:02:39,960 --> 00:02:42,880
n'e ad'ín s'ér'ij nap'isála (by).

67
00:02:39,960 --> 00:02:42,880
would write not one, but a few books.

68
00:02:44,800 --> 00:02:46,960
Tigád tiktán kellá, Elistás irčkád, ečkím:

68
00:02:44,800 --> 00:02:46,960
So, my father said then, having returned
from Elista:

69
00:02:46,960 --> 00:02:50,160
<Odá či aryvtáč, odá ors üzíg mednáč.

69
00:02:46,960 --> 00:02:50,160
<You are ten now, you already know the
alphabet.

70
00:02:50,160 --> 00:02:52,200
Kevtnán' Ğaņyrýg dasč-áv.

70
00:02:50,160 --> 00:02:52,200
Learn the whole Jangar by heart.

71
00:02:52,200 --> 00:02:56,560
Halimgás üldğ-[j]ovhmýn en Ğaņyr, uté
dun hojír,> giğ.

71
00:02:52,200 --> 00:02:56,560
The Jangar and the long songs must be
preserved first of all.>

72
00:02:56,560 --> 00:02:59,000
C'énnýj mel' sonín gisín giğ.

72
00:02:56,560 --> 00:02:59,000
Valuable and interesting traditions, as he
said.

73
00:02:59,000 --> 00:03:03,240
A en frázu nají(n) jistík číle [jistigči ğil]

73
00:02:59,000 --> 00:03:03,240
The same words in 1999,

74
00:03:03,240 --> 00:03:06,040
Antól'i Šalhák(avič) Kíčikøv, prařésøv,

74
00:03:03,240 --> 00:03:06,040
Professor Anatoly Shalkhakovich Kichikov,

VLACH Transcriptions

75
00:03:06,040 --> 00:03:07,880
maná ansámbyl'd, "Narýnd" iráde,

76
00:03:07,880 --> 00:03:11,280
Ĝaŋyŕín tuskár jum kelhlärín, ingíg kellá.

77
00:03:11,280 --> 00:03:12,280
Bi tigád kelĝänáv:

78
00:03:12,280 --> 00:03:14,400
<Pöö, entín miní ecké

79
00:03:14,400 --> 00:03:17,840
tävín ĝil ömné ingigé igĝ namd kellá.

80
00:03:17,840 --> 00:03:22,080
<Halimgás üldĝ (j)ovhmýn Ĝaŋyŕ i halim--
uté dun,> giĝ.

81
00:03:22,080 --> 00:03:24,800
Odá ta kelĝänát,> giyát.

82
00:03:24,800 --> 00:03:27,080
Halimgás üldĝ (j)ovhmýn odá ---.

83
00:03:27,080 --> 00:03:29,240
Odá miní "Sambrín yurvýn [tolyá]" gidíg
duuldýg dun,

84
00:03:29,240 --> 00:03:32,240
namd Kíčikøv, Anatól' Šalhák-- Kíčikøv
kellá:

85

75
00:03:06,040 --> 00:03:07,880
visiting our folk ensemble "Naran",

76
00:03:07,880 --> 00:03:11,280
told me the same, speaking about the
Jangar.

77
00:03:11,280 --> 00:03:12,280
Then I told him:

78
00:03:12,280 --> 00:03:14,400
<Oh, this is what my father

79
00:03:14,400 --> 00:03:17,840
told me fifty years ago, in the same words.

80
00:03:17,840 --> 00:03:22,080
That the Jangar and long songs must be
preserved first of all.

81
00:03:22,080 --> 00:03:24,800
Now you are saying that.>

82
00:03:24,800 --> 00:03:27,080
From the Kalmyk [folklore] to stay ---.

83
00:03:27,080 --> 00:03:29,240
The song "Three hills of Samara" that I
sing,

84
00:03:29,240 --> 00:03:32,240
Anatoly Kichikov said to me [about it]:

85

VLACH Transcriptions

00:03:32,240 --> 00:03:34,480

<En duunčŕ T:s'a znjiř kezá ȝarsn
duun'?'>

86

00:03:34,480 --> 00:03:37,280

- <Medĝhř, > gavr', <Min ek duuld(g)
il.

87

00:03:37,280 --> 00:03:39,880

Eks bi dasč avsn.>

88

00:03:39,880 --> 00:03:42,800

- <Halimgd tre miĝn doln zun daln
negdg[č] ĝle

89

00:03:42,800 --> 00:03:44,040

K'itj orsn.

90

00:03:44,040 --> 00:03:45,560

Halimgd ves' cuyr [hop?] ĝyd,

91

00:03:45,560 --> 00:03:48,000

ny[d] jovĝ odhlarn,ldsn od,

92

00:03:48,000 --> 00:03:49,720

in, min aavn aavn aav,

93

00:03:49,720 --> 00:03:51,400

tedn od l[d] ȝundd,

94

00:03:51,400 --> 00:03:53,280

ĝarsn dunčn.

95

00:03:53,280 --> 00:03:54,160

Enčn [hu?] uĝ

00:03:32,240 --> 00:03:34,480

<Tasia, do you know when this song was
composed?'>

86

00:03:34,480 --> 00:03:37,280

-<I don't know,> I said, <My mother used to
sing it.

87

00:03:37,280 --> 00:03:39,880

I learned it from her.>

88

00:03:39,880 --> 00:03:42,800

- <In 1771 Kalmyks

89

00:03:42,800 --> 00:03:44,040

migrated to China.

90

00:03:44,040 --> 00:03:45,560

All the Kalmyks [?],

91

00:03:45,560 --> 00:03:48,000

when they went away, [those who] stayed
here,

92

00:03:48,000 --> 00:03:49,720

your, my great grandfathers,

93

00:03:49,720 --> 00:03:51,400

being offended and upset,

94

00:03:51,400 --> 00:03:53,280

composed this song.

95

00:03:53,280 --> 00:03:54,160

This song is already

96
00:03:54,160 --> 00:03:56,440
hörín dörvín [hojír zun dörvín] ğil bol'ğahé
dun,> ğiğ.

97
00:03:56,440 --> 00:03:57,600
Tákžə vot et Ğaŋyır,

98
00:03:57,600 --> 00:03:59,440
küüná iz ust v-ust.

99
00:03:59,440 --> 00:04:02,200
(E)tə-ž n'iktó n'e pr'idúmal.

100
00:04:02,200 --> 00:04:04,760
Eté iz ust. Kezá ɣarsýn ğiğ kelhú(v)?

101
00:04:04,760 --> 00:04:07,480
Antól' Šalhákavič keldíg-ilá miŋyíne

102
00:04:07,480 --> 00:04:08,800
jisín zun dörr--

103
00:04:08,800 --> 00:04:10,160
miŋyín dörvín zuudýg ğil

104
00:04:10,160 --> 00:04:13,440
Ğaŋyır ämdé bääsimín ğiğ. Ken medlá?

105
00:04:13,440 --> 00:04:15,360
(V)ot tigád odá, Hålmígt odá

106

96
00:03:54,160 --> 00:03:56,440
two hundred and four years old,> he said.

97
00:03:56,440 --> 00:03:57,600
As well as the Jangar,

98
00:03:57,600 --> 00:03:59,440
[it is transmitted] orally from one to another.

99
00:03:59,440 --> 00:04:02,200
It was not composed by someone.

100
00:04:02,200 --> 00:04:04,760
It is an oral [tradition]. Who can tell when it
was first composed?

101
00:04:04,760 --> 00:04:07,480
Anatoly Shalkhakovich said that in one
thousand

102
00:04:07,480 --> 00:04:08,800
nine hundred fo--

103
00:04:08,800 --> 00:04:10,160
in the 1400s

104
00:04:10,160 --> 00:04:13,440
the Jangar already existed. But who
knows?

105
00:04:13,440 --> 00:04:15,360
So, this way in Kalmykia,

106

VLACH Transcriptions

00:04:15,360 --> 00:04:17,760
miní ecké kelĝán tävín ğil nazád.

00:04:15,360 --> 00:04:17,760
my father said that fifty years ago.

107
00:04:17,760 --> 00:04:21,400
Nají[n] jistík čil K'íčikøv kelĝäná, praťésər.

107
00:04:17,760 --> 00:04:21,400
In 1999 Professor Kichikov said that.

108
00:04:21,400 --> 00:04:22,680
K'íčikøv žə praťésər.

108
00:04:21,400 --> 00:04:22,680
Kichikov was a professor.

109
00:04:22,680 --> 00:04:24,000
Bi kto? Neg n'eš'astnýj baav[ǰá].

109
00:04:22,680 --> 00:04:24,000
Who am I? Just one miserable woman.

110
00:04:24,000 --> 00:04:26,280
Bidín hojír kak my s-tabój ǰavar'ú,

110
00:04:24,000 --> 00:04:26,280
Like me and you,

111
00:04:26,280 --> 00:04:28,160
druzjá býli my.

111
00:04:26,280 --> 00:04:28,160
we were friends with him.

112
00:04:28,160 --> 00:04:29,640
On Ğaŋyrín tuskár kehlá,

112
00:04:28,160 --> 00:04:29,640
When he said about the epic Jangar,

113
00:04:29,640 --> 00:04:32,440
bi kak mn'e at'éc prasnúls'a kak búttə.

113
00:04:29,640 --> 00:04:32,440
it was as if my revived father spoke to me.

114
00:04:32,440 --> 00:04:34,840
A on int'ir'isováls'a miní praťážnyj duuyár.

114
00:04:32,440 --> 00:04:34,840
He (Kichikov) was interested in the long songs I knew.

115
00:04:34,840 --> 00:04:37,760
Vot tak my paznakóm'il'is' s n'im.

115
00:04:34,840 --> 00:04:37,760
This is how we've got to know each other.

116
00:04:37,760 --> 00:04:39,760
I tigád kelĝ-kelĝ, Halimgás üldĝ-óv(h)

116
00:04:37,760 --> 00:04:39,760
So, he said that from the Kalmyk folklore,

117
00:04:39,760 --> 00:04:43,240

117
00:04:39,760 --> 00:04:43,240

VLACH Transcriptions

cénnyj jumýn na s'ivónd'a – Ğanǵýr i:	the [most] valuable are the epic Jangar and
118	118
00:04:43,240 --> 00:04:44,920	00:04:43,240 --> 00:04:44,920
prat'ážnyj p'ésni.	the long songs.
119	119
00:04:44,920 --> 00:04:46,200	00:04:44,920 --> 00:04:46,200
Naadksýn' kerktá jumýn go.	The rest is not as important.
120	120
00:04:46,200 --> 00:04:49,280	00:04:46,200 --> 00:04:49,280
Kelá[d] [?] martá[d] huursýn.	[?] forgotten and lost.
121	121
00:04:49,720 --> 00:04:50,880	00:04:49,720 --> 00:04:50,880
Tiim jumýn bol'ǵán.	So it goes.
122	122
00:04:50,880 --> 00:04:52,280	00:04:50,880 --> 00:04:52,280
[...] A, ekásín dasč avsýn?	[...] You learned that from your mother?
123	123
00:04:52,280 --> 00:04:53,920	00:04:52,280 --> 00:04:53,920
Ek ám(d) cag(t) duuldýg bilá.	My mother used to sing it.
124	124
00:04:53,920 --> 00:04:57,520	00:04:53,920 --> 00:04:57,520
Nu ek ám(d) cag(t), tikté žə, hal'mýg jumýn n'iktó žə --	When she was alive, Kalmyk things, nobody --
125	125
00:04:57,520 --> 00:05:00,720	00:04:57,520 --> 00:05:00,720
kün učirtá[n] avdgó biláš. Hal'mýg jumýn tól'kə	people did not pay any attention to it. [To] Kalmyk stuff, only
126	126
00:05:00,720 --> 00:05:04,000	00:05:00,720 --> 00:05:04,000
s vós'ims'at d'iv'átavə góda ž náčal'i int'ir'isaváča.	since 1989 did our people begin to be interested in it.
127	127
00:05:04,000 --> 00:05:06,000	00:05:04,000 --> 00:05:06,000
Rán'šə n'e nádə býlə.	Before they did not need it.
128	128

VLACH Transcriptions

00:05:06,000 --> 00:05:08,800
Miní eké dalýn ɣuryvdýg[č] ģil öngırlá.

00:05:06,000 --> 00:05:08,800
My mother died in 1973.

129
00:05:08,800 --> 00:05:12,560
A gd'é-tə najín ɣuryvdýgč, döııvdíg(č)
tavdýg[č] ģıl,

129
00:05:08,800 --> 00:05:12,560
And somewhere between 1983 and 1985,

130
00:05:12,560 --> 00:05:14,720
sö unthlá gentkíne,

130
00:05:12,560 --> 00:05:14,720
once when I was sleeping at night,
suddenly

131
00:05:14,720 --> 00:05:15,960
neg untá[d] serhlá, šud

131
00:05:14,720 --> 00:05:15,960
I woke up, as

132
00:05:15,960 --> 00:05:18,200
namdé (en) ekín duuldýg dun,

132
00:05:15,960 --> 00:05:18,200
the songs my mother used to sing,

133
00:05:18,200 --> 00:05:21,480
ügín' orád. Hot' vstan', poj.

133
00:05:18,200 --> 00:05:21,480
their lyrics overwhelmed my mind. I could
sing them immediately.

134
00:05:21,480 --> 00:05:24,840
A bi tigádə Antól'i Šalhákavič(t) kelġänáv:

134
00:05:21,480 --> 00:05:24,840
I talked about that to Anatoly
Shalkhakovich:

135
00:05:24,840 --> 00:05:27,360
<O, bi gemıngáh kevtá, Antól' Ša--.>

135
00:05:24,840 --> 00:05:27,360
<It seems that I am going to be ill, Anatoly
Sha--.>

136
00:05:27,360 --> 00:05:28,400
- <Jayná?>

136
00:05:27,360 --> 00:05:28,400
- <What's wrong?>

137
00:05:28,400 --> 00:05:29,680
- <Sö gentkín igádə,

137
00:05:28,400 --> 00:05:29,680
- <Suddenly at night,

138
00:05:29,680 --> 00:05:32,800
negín nöör avád, untá[d] serhlá,

138
00:05:29,680 --> 00:05:32,800
when I fell asleep,

139
00:05:32,800 --> 00:05:35,360
sö bosád šud ekiím duuldýg dun,

140
00:05:35,360 --> 00:05:37,360
Hal'myg dun, ajsýn' orná.

141
00:05:37,360 --> 00:05:38,280
Odá badyrğahší.

142
00:05:38,280 --> 00:05:41,000
Ger dotýr sö bosád duulhé,> giná.

143
00:05:41,000 --> 00:05:42,360
- <Ja, jayláv! Tüngán bičád

144
00:05:42,360 --> 00:05:44,320
enčí, čamdé ekčí ---.

145
00:05:44,320 --> 00:05:45,120
Öngırlá kezá?>

146
00:05:45,120 --> 00:05:47,320
- <Odá arvýn ğil hoorán.>

147
00:05:47,320 --> 00:05:50,160
- <Ekčí čamdé: kiškán ökčaná.>

148
00:05:50,160 --> 00:05:53,240
Karóčə, (v)óšim mat' svojú,

149

139
00:05:32,800 --> 00:05:35,360
I woke up as my mother's songs,

140
00:05:35,360 --> 00:05:37,360
Kalmyk songs and their melody entered my mind.

141
00:05:37,360 --> 00:05:38,280
Now [during the daytime] they do not appear.

142
00:05:38,280 --> 00:05:41,000
But at home I can wake up at night and sing,> I said.

143
00:05:41,000 --> 00:05:42,360
- <Oh gosh! Write it down,

144
00:05:42,360 --> 00:05:44,320
that is your mother ---.

145
00:05:44,320 --> 00:05:45,120
When did she die?>

146
00:05:45,120 --> 00:05:47,320
- <Ten years ago.>

147
00:05:47,320 --> 00:05:50,160
- <Your mother is transferring her knowledge to you.>

148
00:05:50,160 --> 00:05:53,240
My mother

149

00:05:53,240 --> 00:05:55,120
dár'it mn'e (v)óšym svojó

00:05:53,240 --> 00:05:55,120
is granting me with her

150
00:05:55,120 --> 00:05:58,680
znán'ie. Vot tiim, tiigád ja nauč'ilás'.

150
00:05:55,120 --> 00:05:58,680
knowledge. This way I learned [the songs].

151
00:05:58,680 --> 00:06:00,640
A, ekín äm(d) cakté bi

151
00:05:58,680 --> 00:06:00,640
When my mother was alive, I

152
00:06:00,640 --> 00:06:03,400
soᅇstýk ßiláv, no duuldgó ßiláv.

152
00:06:00,640 --> 00:06:03,400
heard her songs, but did not sing them.

153
00:06:03,400 --> 00:06:07,040
I tigád namagé ansámbyl'(d) duudád, tigád
ja náčala p'et'.

153
00:06:03,400 --> 00:06:07,040
And when I was invited to join an ensemble,
I began to sing.